



Try Translation! Drawing Game

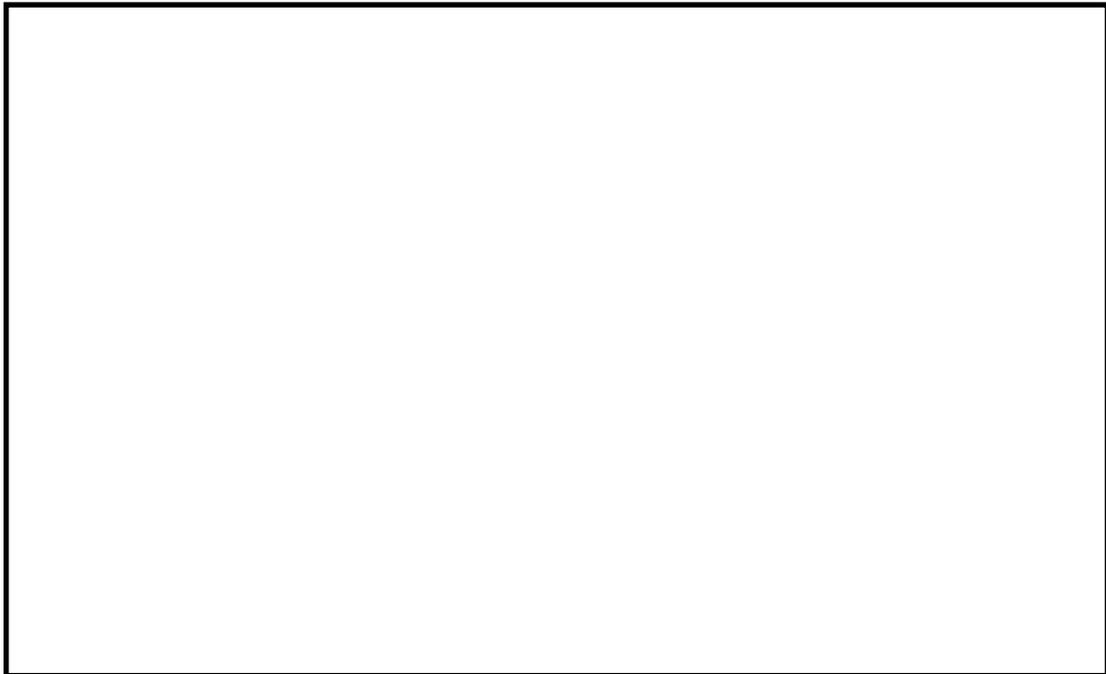
The same sentence can look very different depending on who translates it. When you translate, you get to decide what language and words you will use. This is one of the fun parts of being a translator!

Experiment with what it's like to translate by playing this fun drawing game with a partner!

1. Read the sentence below:

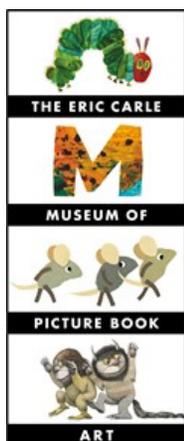
The friends have lunch in the park.

2. Without telling your partner, think about how you will draw this sentence. How many friends will you draw? What will they look like? How will you draw their lunch? What will the park look like? Remember: don't tell your friend how you will draw your picture – it's a surprise!
3. Without showing your partner, make a drawing of the sentence in the box below.



4. Time to share! Compare your drawings with your partner. What's similar about your drawings? What's different? Each of your drawings is a different interpretation of the same words – just like a translation!

Activity created by Olive Amdur for The Carle's book exhibition *Read The World: Picture Books and Translation*, as a part of the Amherst College course **Spanish 451: Translation Roots of a US Literary Landscape** (Fall 2021) taught by Professor Regina Galasso (UMass Amherst).



Experimenta la traducción

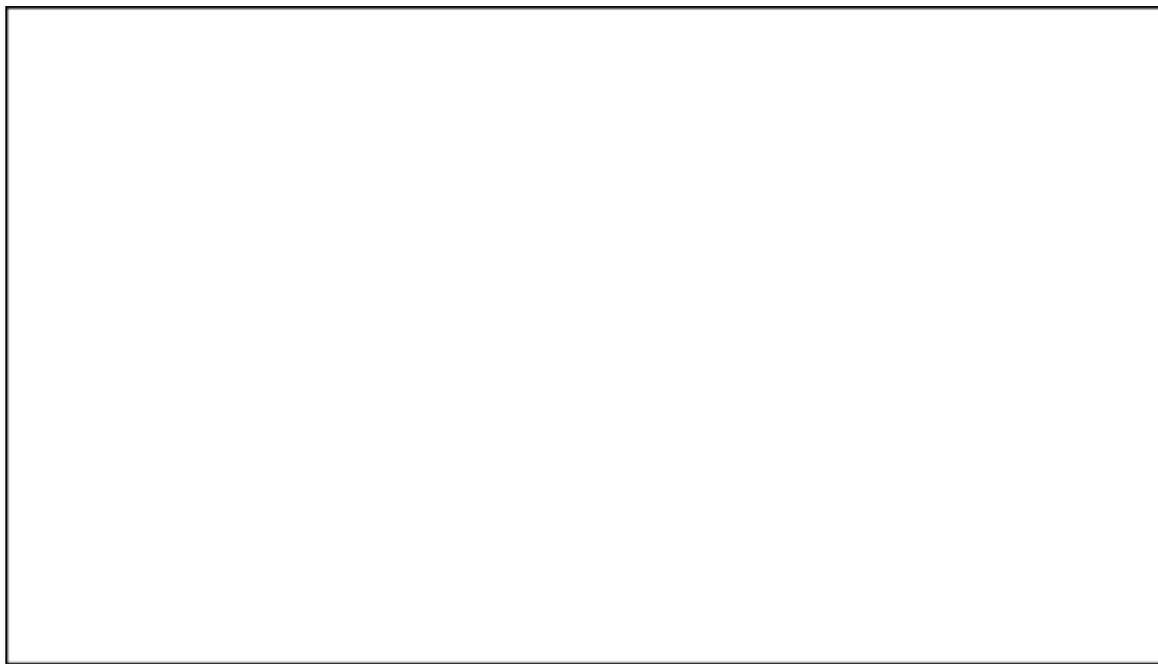
La misma oración se puede traducir de muchas maneras según quién lo haga. Cuando traduces, tú decides qué palabras y qué expresiones utilizarás. ¡Es una de las partes más divertidas de ser traductor!

Experimenta qué se siente ser un traductor participando de este juego para dibujar con un compañero.

1. Lee la siguiente oración:

Los amigos almuerzan en el parque.

2. Sin hablar con tu compañero, piensa cómo podrías dibujar esta oración. ¿Cuántos amigos vas a dibujar? ¿Cómo se verán? ¿Cómo dibujarás el almuerzo? ¿Cómo será el parque? Recuerda: ¡No le digas a tu amigo! Es una sorpresa.
3. Sin mostrarle a tu compañero, dibuja la oración en el siguiente cuadro.



4. ¡Hora de compartir los dibujos! Compara tu dibujo con el de tu compañero. ¿Qué tienen en común? ¿En qué se diferencian? Cada uno de sus dibujos es una interpretación diferente de las mismas palabras. ¡Es lo mismo que ocurre en la traducción!

Actividad creada por Olive Amdur para la exposición *Leer el mundo: Los libros ilustrados y la traducción*, como parte de la clase de Amherst College *Translation Roots of a US Literary Landscape* (otoño de 2021), liderada por la profesora Regina Galasso (UMass Amherst).



动手翻一下

同一个句子不同的人翻译出来可能会很不一样。翻译过程中，你要决定使用什么样和语言和词语。这正是译者的乐趣之一！

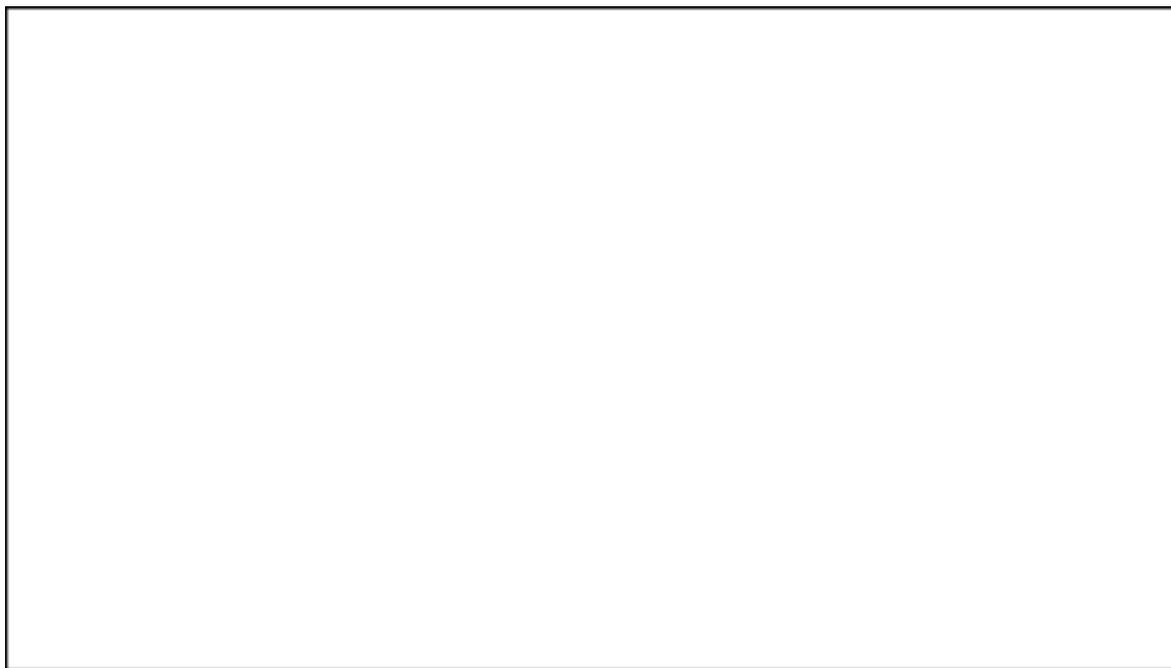
不妨找个小伙伴一起来感受一下翻译！你们可以一起玩这个有趣的绘图游戏！

1. 阅读下面的句子：

朋友们在公园里吃午饭。

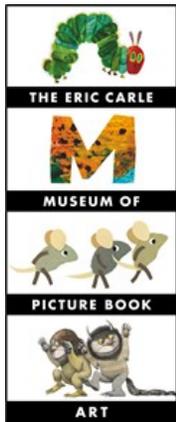
2. 先不要和你的小伙伴交流，想想你会怎么画这句话。你会画多少个朋友？这些朋友长什么样子？他们的午餐你画什么？公园是什么样子的？记住：先不要告诉你的朋友——这是一个惊喜！

3. 先不要给你的小伙伴看，在下面的框中画出这句话。



4. 现在可以交流了！比较一下你和小伙伴的画。你们画的有什么相似之处？有什么不同？你们各自的画都是对相同一句话的不同解释——就像翻译一样！

奥利弗·姆杜尔为“阅读我们的世界：绘本和翻译”书展创建的活动。这是《美国文学景观的翻译根源》（阿默斯特学院，2021年秋季）的课程活动，雷吉娜-加拉索教授（麻省大学阿默斯特分校）主讲。



翻訳を試してみる

同じ文でも、翻訳する人によって、大きく印象が異なる場合があります。あなたが翻訳するとき、どの言語のどの単語を使うかを決めるのはあなたです。これは、翻訳家の楽しみのひとつです。

パートナーとこの楽しいお絵描きゲームで遊ぶことで、翻訳とは実際にどのようなことなのかの感覚をつかみましょう！

1. 下記の文を読んでください。

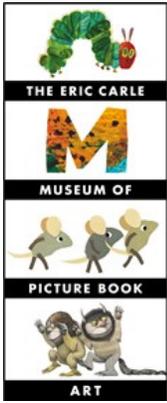
友達は公園で昼食を食べます。

2. あなたのパートナーに話さずに、この文をどう描くかを考えてください。何人の友達を描きますか？彼らはどのような格好をしていますか？またどのような表情を浮かべていますか？昼食はどのように描きますか？どんな公園ですか？大事なルールは1つ：まだ友達には話さないでください。サプライズですから！
3. パートナーには見せずに、下のボックスの中にこの文を表す絵を描いてください。



4. はい、見せあう時間です！パートナーと絵を比べてください。お互いの絵で似ているところは？違うところは？皆さんの描いた絵は、そのどれもが、同じ言葉を違う形で解釈したものです。翻訳もまたそれとまったく同じです！

このアクティビティは、Regina Galasso（マサチューセッツ大学アマースト校（UMass Amherst））が担当する「米国文学風景の翻訳ルーツ」（アマースト大学、2021年秋）コースの一部として、書籍展示会『世界を読む：絵本と翻訳』（*Read the World: Picture Books and Translation*）のために Olive Amdur が作成しました。



번역해보세요

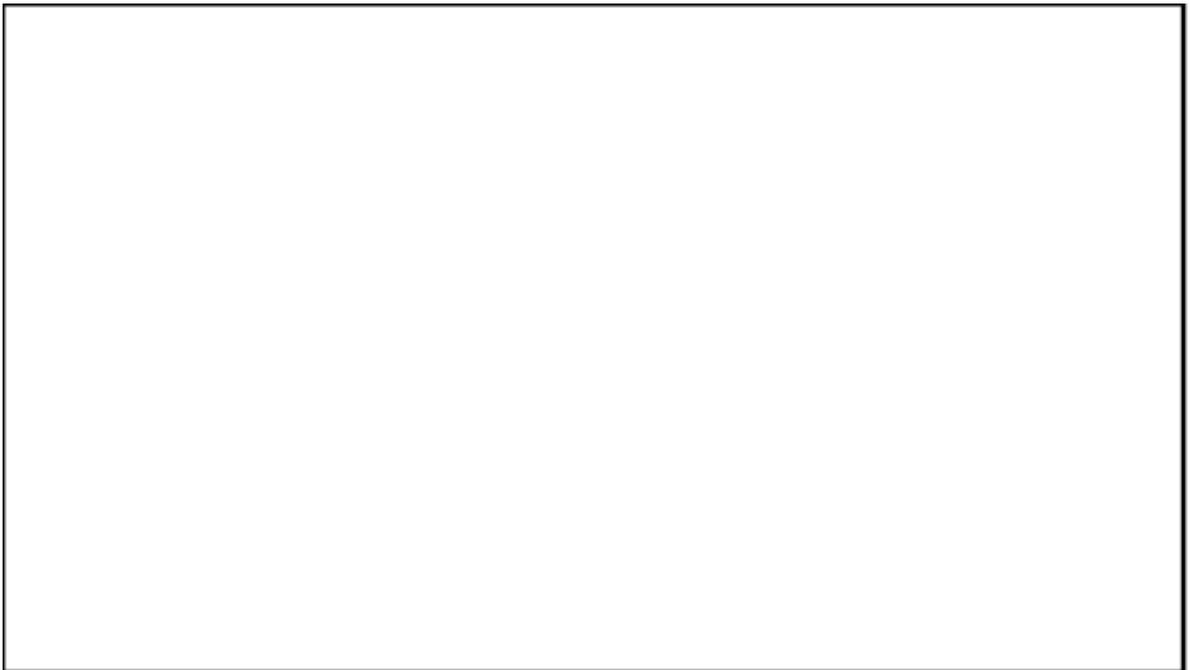
같은 문장이라도 번역하는 사람에 따라 아주 다르게 번역될 수 있습니다. 번역 시에 사용할 언어와 단어를 결정합니다. 이것은 번역가가 되는 데 있어 재미있는 부분 중 하나입니다!

파트너와 함께 재미있는 그림 그리기 게임을 하면서 번역이 어떤 것인지에 대한 감을 익혀보세요!

1. 아래의 문장을 읽어보세요:

친구들은 공원에서 점심을 먹습니다.

2. 파트너와 대화 없이 이 문장을 어떻게 그릴 것인지 생각해 보세요. 얼마나 많은 친구를 그릴 것인가? 친구들의 생김새는 어떤가요? 친구들의 점심을 어떻게 그릴 것인가? 공원은 어떤 모습일까요? 기억하세요: 아직 친구에게 말하지 마세요. – 이건 서프라이즈이니깐요!
3. 파트너에게 보여주지 말고 아래 상자에 문장의 그림을 그려보세요.



4. 공유할 시간입니다! 여러분의 그림을 파트너와 비교해보세요. 여러분의 그림과 비슷한 점은 무엇인가요? 무엇이 다른가요? 각 그림은 같은 단어에 대한 다른 해석인 것입니다. – 번역처럼요!

이 활동은 애머스트칼리지의 Regina Galasso (UMass Amherst)교수가 가르치는 *Translation Roots of a US Literary Landscape* (Fall 2021) 수업의 일환으로 Olive Amdur 가 *Read the World: Picture Books and Translation* 전시회를 위해 만들었습니다.